

PAULO JORGE MESQUITA DA ROCHA

Matosinhos, Portugal

+351 936 061 024

paulomrocha@yahoo.com

<https://www.proz.com/profile/92877>

<https://www.linkedin.com/in/paulomesquitarocho/>

TRADUTOR *FREELANCE* EN / ES – PT (UE)

RESUMO

Tradutor *freelance* profissional com **19 anos de experiência**, especializado em traduções complexas de **Inglês** e **Espanhol** para **Português europeu**. Proporciono **precisão linguística** e **relevância cultural** sem concessões em setores chave como tradução **Legal**, **Médica / Farmacêutica**, **Técnica / TI** e **Marketing / Negócios**. Os clientes podem esperar **fiabilidade**, **flexibilidade** e uma **capacidade comprovada** no **cumprimento de prazos apertados**.

COMPETÊNCIAS

- **Idiomas de Partida:** inglês (EN), espanhol (ES)
- **Idioma de Chegada:** português europeu (PT-EU)
- **Tradução / MTPE / Revisão**
- **Ferramentas CAT:** SDL Trados Studio, memoQ, Phrase, MTPE, Smartling, Xbench, Xtm
- **Garantia de Qualidade Linguística (LQA)**
- **Pesquisa e Gestão Terminológica**

EXPERIÊNCIA

04/2006 – atualidade

TRADUTOR / Trabalhador independente, Matosinhos - Portugal

- Presto serviços de tradução profissional (EN / ES para português europeu), assentes numa **experiência de 19 anos**.
- **Tradução especializada:**
 - **Legal:** patentes, contratos, documentos judiciais, termos e condições, políticas de privacidade, certificados e certidões, seguros.
 - **Médica / Farmacêutica:** medicina / ciências da vida, ensaios clínicos, consentimentos informados, documentos regulatórios, farmacêuticos, saúde e segurança no trabalho, instruções de uso, dispositivos médicos.
 - **Técnica / TI:** maquinaria, localização de *software*, manuais do utilizador, ficheiros de ajuda, terminologia técnica, engenharia, energias renováveis, baterias, tratamento de resíduos.
 - **Marketing / Negócios:** tradução para *marketing* / comunicação empresarial, documentação financeira, relatórios anuais, conteúdo de *eLearning*, economia, finanças, turismo, lazer.
- Especialista em **pós-edição de tradução automática (MTPE)**.
- Experiência em **localização** e **legendagem**.
- Com uma produção anual regular de **até 1 000 000 palavras**.
- Membro como profissional das associações **ASETRAD (n.º 1890)** e **APTRAD (n.º 34)**.

11/2000 – 03/2006

ASSISTENTE ADMINISTRATIVO / Real Granitos; Relopa; Sousa Antunes, SA – Vila Real e Porto

- Processamento de documentação alfandegária, comercial e gestão de inventários.
- Relação com fornecedores e clientes.

FORMAÇÃO

12/2015

Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos / Universidade do Porto

09/2009

Licenciatura m Tradução e Interpretação / Instituto Superior de Gestão e Administração (ISAG), Porto

01/2023

Formação Especializada em Tradução Médica EN - PT / Tradusa, São Paulo - Brasil

IDIOMAS

- **Português:** nativo
- **Espanhol:** C2 Proficiência
- **Inglês:** C2 Proficiência

CERTIFICAÇÕES

- **Inglês Avançado – Exames Cambridge ESOL.**
- **DELE Avançado - Diploma de Espanhol como Língua Estrangeira.**